

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ И ВОСПИТАТЕЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА ОСНОВЕ  
ОРИГИНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

*Матюхина Е.Н.*

*Тюменский государственный университет*

*г. Тюмень, Россия*

*ematyuhina@mail.ru*

Работа с текстом литературного произведения – это, конечно, очень продвинутый этап обучения. Система подготовки военных переводчиков, безусловно, предусматривает и такой вид работ обучающихся под руководством преподавателя и в режиме самостоятельной работы. Прекрасно, если обучающийся понимает текст без перевода. И тогда социокультурные аспекты обучения языку будут касаться интерпретации текста в целом и отдельных его фрагментов. Если для правильного понимания прочитанного необходим перевод, то здесь необходимо оговорить, что есть перевод.

Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке. При этом коммуникативная равноценность, или эквивалентность, понимается как такое качество текста перевода, которое позволяет ему выступать в процессе общения носителей разных языков в качестве полноправной замены исходного текста (оригинала) в сфере действия языка перевода.

Коммуникативная эквивалентность нового текста по отношению к оригиналу обеспечивается выполнением трех основных требований:

- текст перевода должен в возможно более полном объеме передавать содержание оригинала, что прежде всего означает недопустимость произвольного опущения или добавления информации, как и

недопустимость передачи менее существенной информации в ущерб более существенной;

- текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, так как их нарушение по меньшей мере создает помехи для восприятия информации, а иногда ведет к ее искажению;

- текст перевода должен быть сопоставим с оригиналом по своему объему, чем обеспечивается сходство стилистического эффекта с точки зрения лаконичности или развернутости выражения, а также соотносительность затрат времени на извлечение информации из текста, как и затрат средств на воспроизведение перевода в печатном или электронном виде.

Выполнение указанных требований к тексту перевода часто связано с преодолением разного рода объективно существующих трудностей. При этом в связи с различиями языковых систем исходного языка и языка перевода, различиями в культурном фоне носителей двух языков и другими факторами стопроцентная передача информации при переводе практически исключается. Речь может идти лишь о той или иной степени подобия информации, достижимого в данных условиях.

Наилучшим способом выработки навыка оптимального перевода является коллективное обсуждение достоинств и недостатков конкретных вариантов перевода. В условиях работы с аудиторией важно, чтобы каждый обучающийся предложил свой вариант или выбрал один из предложенных до него, объяснив свой выбор.

Рассмотрим для примера вышедший не так давно роман Дэвида Сафира Мисс Меркель. Убийство в Укермарке.



Для работы с текстом будет необходимо учитывать некоторые социокультурные особенности языка -оригинала – немецкого. Сценарий романа следующий: Пенсионерка Ангела Меркель поселилась в городке Кляйнфройденштадт в Укермарке вместе со своим мужем, собакой и телохранителем.

И происходит убийство. Но кто убийца?

Студентов ждут помимо увлекательного чтения еще более увлекательные рассуждения на эту тему. И масса социокультурных особенностей, некоторые из которых выглядят на первый взгляд провокационными.

Российская кинологическая федерация (РКФ) отмечает, в честь каких мировых политиков россияне чаще всего называют своих питомцев. Лидирует президент Соединенных Штатов Дональд Трамп.

Кличку Трамп чаще всего носит немецкая овчарка. Также именем американского лидера часто называют чихуахуа и немецких шпицев. Так, в честь Трампа названы 72 питомца, кличек собак в честь Джо Байдена пока в России никто из домашних питомцев не получил.

На втором месте по популярности у собаководов кличка Обама, чаще всего хозяева называют так своих собак породы чихуахуа.

В списке также есть имена таких политических деятелей, как Меркель (13 кличек) и Макрон (три клички). Кроме того, называют собак и в честь российских политиков: существуют 10 собак с кличкой Ельцин, по две собаки носят клички Брежнев и Сталин.

Так случается, что имя и ассоциация с известным правителем как нельзя лучше описывает характер и подходит собаке. В любом случае стоит останавливаться на таком имени, которое полностью подойдет собаке, будет благозвучным и легким для воспроизведения, — прокомментировал эти данные президент РКФ Владимир Голубев.

Вдохновением для выбора клички для собак служат абсолютно разные вещи: герои фильмов, популярные артисты, названия любимых спортивных команд и известные бренды.

В выборе имён для животных, конечно, большую роль играет и мода. В 80-е годы XX века была очень популярна собачья кличка Найда. Она происходит от слова «найди», такая звукоподражательная модель. В 90-е был популярен сериал «Санта-Барбара», в котором, помимо прочих, рассказывалось о семье Кэпвелл. Собачек и кошек тогда стали называть именами членов этой семьи: Мейсон, Сиси, Джулией и т. д. Называют животных и именами знаковых фигур. Например, собак породы боксёр — Тайсонами.

Немецкие клички для собак мальчиков могут быть даны в честь знаменитых личностей, родиной которых является Германия: Гете, Кант, Ницше, Гофман, Гессе, Грасс, Зюскинд, Гримм, Ремарк, Шиллер, Фаренгейт, Бисмарк, Маркс, Бах, Бетховен, Дюрер, Фаренгейт, Герц,

Лейбниц, Мендель, Кеплер, Брамс. Помимо знаменитостей прошлого можно отдать предпочтение известным личностям, которые живы и поныне (германские актеры и актрисы, музыкальные артисты, спортсмены, манекенщики и пр.)

Заслуживает комментария и вторая часть названия романа – Укермарк. Это исторический регион в северо-восточной Германии, в настоящее время он охватывает округ Укермарк в земле Бранденбург и Передняя Померания-Грайфсвальд округа Мекленбург-Передняя Померания. Его традиционной столицей является Пренцлау, Федеральная земля Мекленбург-Передняя Померания – место, откуда родом Ангела Меркель. Т.е. и в этой особенности романа заметны социокультурные традиции возвращения к местам, имеющим для человека особое значение, причем эта особенность может быть отмечена и в любом языке перевода.

### **Литература**

1. Safier David. Miss Merkel. Mord in der Uckermark. Kindler, 2020.
2. <https://dogcatfan.com/564-nemeckie-klichki-dlja-sobak.html>
3. .Википедия site:livepcwiki.ru